

Sepher Shir haShirim (Song of Songs)

Chapter 8

עַל-תְּנִיחֵה כָּחֶה תְּבַשֵּׂר אֲמַעַם עַל-תְּנִיחֵה כָּחֶה Song8:1
כָּחֶה תְּבַשֵּׂר אֲמַעַם עַל-תְּנִיחֵה כָּחֶה
אָמִר יְהֹוָה כִּי אָמַר אֱמֹר אָמַר
בְּחֵזֶק אָשָׁקֶךָ גָּם לְאִיבּוֹזֶךָ לִי:

1. mi yiten'k k'ach li yoneq sh'dey 'imi 'em'tsa'ak bachuts 'eshaq'k gam lo'-yabuzu li.

Song8:1 Who can give you as a brother, that sucked the breasts of my mother?
When I should find you without, I would kiss you; also they would not despise me.

«8:1» Τίς δώῃ σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου;
εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καὶ γε οὐκ ἔξουδενώσουσίν μοι.

1 Tis dōē se adelphidon mou thēlazonta mastous mētros mou?

Who should grant, O my beloved man, nursing the breasts of my mother;
heurousa se exō philēsō se,
finding you outside I should kiss you,
kai ge ouk exoudenōsousin moi.
and indeed, they shall not treat me with contempt.

בְּאַנְחָגֶךָ אָבִירָאָךָ אֶל-בֵּית אָמִר תְּלִמְדָּנִי
אָשָׁקֶךָ מִין חֶרְקָח מַעֲסִים רַמְנִי: 2

2. 'en'hagak 'abi'ak 'el-beyth 'imi t'lam'deni 'ash'q'k miayin hareqach me`asis rimonim.

Song8:2 I would lead you
and bring you into the house of my mother, who would instruct me;
I would cause you to drink of spiced wine of the juice of my pomegranates.

«2» παραλήμψομαι σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου
καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με·
ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ροῶν μου.

2 paralēmpsomai se, eisaxō se eis oikon mētros mou
I shall take you; I shall bring you into the house of my mother,
kai eis tamieion tēs syllabousēs me;
and into the inner chamber of the one conceiving me.
potiō se apo oinou tou myrepsikou, apo namatos hroōn mou.
I shall give you to drink from wine scented of the juice of my pomegranates.

גַּשְׁמַמְלוֹ פְּחַת רָאשִׁי וַיְמִינֹו תְּחַבְּקָנִי: 3

3. s'mo'lo tachath ro'shi wimino t'chab'qeni.

Song8:3 Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

«3» Εύώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με.

3 Euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.

His left hand is under my head, and his right hand shall embrace me.

בְּנֹת יְרֵשָׁה לִמְדָת עֶשֶׂר
וַיְמַלֵּא תְּעֻרְרֹתִי אֶת־כֶּם בְּנֹת יְרֵשָׁה
וַיְמַלֵּא תְּעֻרְרֹתִי אֶת־חַדְבָּה עַד שֶׁסֶתֶךְ:

4. hish'ba`ti 'eth'kem b'noth Yrushalam mah-ta`iru
umah-t`or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.

Song8:4 I charge you, O daughters of Yerushalam,
why you stir up, or why awake my love until she pleases.

«4» ὥρκισα νῦμας, θυγατέρες Ιερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἴσχύσεσιν
τοῦ ἀγροῦ, τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἵως ἂν θελήσῃ.

4 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin

I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the powers,
kai en tais ischysesin tou agrou, ti egeirēte
by the strengths of the field, why should you rise
kai ti exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēsē.
and why should you awaken love until whenever it should want?

אַתָּה מִן־הַמְּדָבֵר מִתְּרַפֵּקְתָּ עַל־דָּדָה תְּחַת הַפְּיוֹת
עֲזָרָתִיךְ שֶׁמֶה חַבְלָתְךָ אָמֵךְ חַבְלָה ? לְדָתָךְ :

5. mi zo'th `olah min-hamid'bar mith'rapeqeth `al-dodah tachath hatapuach
`orar'tiak shamah chib'lath'ak 'imeak shamah chib'lah y'ladath'ak.

Song8:5 Who is this coming up from the wilderness leaning on her beloved?

Beneath the apple tree I awakened you; there your mother brought you forth,
there she brought you that bare you.

«5» Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη
ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; Ὄποι μῆλον ἐξήγειρά σε·
ἐκεῖ ὡδίνησέν σε ἡ μῆτηρ σου, ἐκεῖ ὡδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου.

5 Tis hautē hē anabainousa leleukanthismenē

Who is this that comes up all white,
epistērizomenē epi ton adelphidon autēs? Hypo mēlon exēgeira se;
staying upon her beloved man? Under the apple tree I awakened you.
ekei ōdinēsen se hē mētēr sou,
There travailed with you your mother.
ekei ōdinēsen se hē tekousa sou.
There she travailed with you, giving birth to you.

עֲזָרָתִיךְ שֶׁמֶה חַבְלָתְךָ אָמֵךְ חַבְלָה ? לְדָתָךְ :

עַז-זָהָב עַל-אֶצְבָע כִּי-זָהָב
וְשִׁמְנֵי כְחֹתֶם עַל-לְבָךְ כְחֹתֶם עַל-זָרָעָךְ
כִּי-עַזָּה כְפֹתָה אֲחָבָה קָשָׁה כְשָׁאָל קְנָאָה
רְשָׁפֵיהָ רְשָׁפֵי אָשׁ שַׁלְּהָבְתִּיהָ:

6. simeni kachotham `al-libek kachotham `al-z'ro`ek
ki-`azah kamaweth 'ahabah qashah kiSh'ol qin'ah
r'shapheyah rish'pey 'esh shal'hebeth'Yah.

Song8:6 Put me like a seal over your heart, like a seal on your arm.
 For love is strong as death, jealousy is cruel as Sheol;
 its flashes are flashes of fire, a flame of Yah.

<6> Θέσ με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου,
 ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη,
 σκληρὸς ὡς ἄδης Λήλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς·

6 Thes me hōs sphragida epi tēn kardian sou, hōs sphragida epi ton brachiona sou;
Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm!
hoti krataia hōs thanatos agapē, sklēros hōs hādēs zēlos;
For is strong as death the love; hard as Hades is jealousy;
periptera autēs periptera pyros, phloges autēs;
her sparks are parks of the fire of her flames.

קְנָאָה-זָהָב עַל-עַדְתָּה כִּי-זָהָב
עַזָּה-לְבָךְ וְשִׁמְנֵי כְחֹתֶם עַל-זָרָעָךְ
מִים רְבִים לֹא יוּכְלִי לְכֹבּוֹת אֲתָה-אֲחָבָה
וְנִחרּוֹת לֹא יָשֻׂפֵיהָ אִם-יִתְן אִישׁ אֲתָה-כָל-הַזָּן
בִּיתְךָ אֲחָבָה בָּזְזָבּוֹז לֹזָה: ס

7. mayim rabbim lo' yuk'lu l'kaboth 'eth-ha'ahabah un'haroth lo' yish't'phuah
'im-yiten 'ish 'eth-kal-hon beytho ba'ahabah boz yabuzu lo.

Song8:7 Many waters cannot quench love, nor shall rivers overflow it;
 if a man would give all the wealth of his house for love, they would be utterly despise him.

<7> ὕδωρ πολὺ οὐ δυνάστεται σβέσαι τὴν ἀγάπην,
 καὶ ποταμὸι οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν.

Ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἔξουδενώσει ἔξουδενώσουσιν αὐτόν.

7 hydōr poly ou dynēsetai sbesai tēn agapēn, kai potamoi ou sygklysousin autēn;
water Much shall not be able to extinguish love, and rivers shall not engulf it.

ean dō anēr ton panta bion autou en tē agapē,
If should give a man all his livelihood for love,
exoudenōsei exoudenōsousin auton.
with contempt men shall treat it contemptuously.

בְּצָרָבָה שְׁמַדְתָּנוּ בְּיֹם שִׁיבָּרְבָּה
חֲחוֹת לְנוּ קָטְבָה
וְשָׂדִים אֵין לְהָמָה גַּעַשְׁתָּה לְאַחֲתָנוּ בְּיֹם שִׁיבָּרְבָּה:

8. 'achoth lanu q'tanah

w'shadayim 'eyn lah mah-na`aseh la'achothenu bayom shey'dubar-bah.

Song8:8 We have a little sister, and she has no breasts;

What shall we do for our sister on the day when she is spoken for her?

8 Adelphē hēmin mikra kai mastous ouk echei.

Our sister is small and breasts no has;

ti poiēsōmen tē adelphē hēmōn en hēmerā,

what shall we do for our sister in the day

hē ean lalēthē en autē?

in which ever she should be spoken for in it?

ט אֶסְמָחָה הִיא נְבָנָה עַלְיָה טִירָת כְּסֵף
וְאֶסְמָחָה הִיא בְּצָור עַלְיָה לִיחָאָרֶז:

9. 'im-chomah hi' nib'neh `aleyah tirath kaseph

w'im-deleth hi' natsur `aleyah luach 'arez.

Song8:9 If she is a wall, we shall build on her a battlement of silver;

but if she is a door, we shall enclose her with boards of cedar.

9 ei teichos estin, oikodomēsōmen ep' autēn epalxeis argyras;

If she is a wall, we should build upon her parapets of silver.

kai ei thyra estin, diagrapsōmen ep' autēn sanida kedrinēn.

And if she is a door, we shall circumscribe for her plank cedar.

ר אֶנְיָה חָמָה וְשָׁבֵר כְּמֻגְכָּלוֹת פ
אֶזְחִיתִי בְּעִינֵיְךְ כְּמוֹצְאָת שְׁלָוָם:

10. 'ani chomah w'shaday kamig'daloth 'az hayithi b'eynayu k'mots'eth shalom.

Song8:10 I was a wall, and my breasts were like towers;

then I became in his eyes as one who finds peace.

10 Egō teichos, kai mastoi mou hōs pyrgoi;

I am a wall, and my breasts are as towers.

ego ēmēn en ophthalmois autou hōs heuriskousa eirēnēn.

I was in their eyes as one finding peace.

וְאֵתֶרֶם הָיָה לְשִׁלְמָה בַּבָּעֵל הַמּוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לְנִטְרִים
אִישׁ יָבָא בְּפְרִיו אֲלֵף כְּסֵף:

11. kerem hayah liSh'lomoh b'Ba'al hamon nathan 'eth-hakerem lanot'rim'ish yabi' b'phir'yo 'eleph kaseph.

Song8:11 Shelomoh had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard to keepers; every one (man) was to bring a thousand pieces of shekels.

<11> Ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ Σαλωμῶν ἐν Βαελαμῶν.
ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἀνὴρ οἶσει
ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.

11 Ampelōn egenēthē tō Salōmōn en Beelamōn;
A Vineyard existed to Solomon in Baal-hamon.
edōken ton ampelōna autou tois tērousin,
He gave over his vineyard to the ones keeping it.
anēr oisei en karpō autou chilious argyriou.
Every man shall bring for its fruit a thousand pieces of silver.

וְכִרְמִי שְׂלֵי לְפָנֵי הָאֱלֵף לְקָד שִׁלְמָה
וּמְאַתִּים לְנִטְרִים אֶת־פְּרִיו:

12. kar'mi sheli l'phanay ha'eleph l'ak Sh'lomoh uma'thayim l'not'rim 'eth-pir'yo.

Song8:12 My vineyard, which is mine, is before me;
the thousand is to you, Shelomoh, and two hundred are for the keepers of its fruit.

<12> ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου.
οἱ χίλιοι, Σαλωμῶν, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

12 ampelōn mou emos enōpion mou;
My vineyard, mine, is before me.
hoi chilioi, Salōmōn, kai hoi diakosioi tois tērousi ton karpon autou.
The thousands to Solomon, and two hundred to the ones keeping its fruit.

וְגַיּוֹשֶׁבֶת בְּגַנִּים חֶבְרִים מִקְשִׁיבִים לְקוֹלךְ הַשְׁמִיעִנִּי:

13. hayoshebeth baganim chaberim maq'shibim l'qolek hash'mi`ini.

Song8:13 You who dwell in the gardens, my companions listen to your voice let me hear it!

<13> Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἔταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.

13 Ho kathēmenos en kēpois,

O one sitting down in the gardens,
hetairoi prosechontes tē phōnē sou; akoutison me.
the companions are taking heed to your voice. You caused me to hear!

בְּרָחַד בְּרָחַד יְהִי כְּלֵבֶן אַתָּה
לְצַבְּרִי כְּלֵבֶן כְּלֵבֶן כְּלֵבֶן
אָוֹ לְעַפְּרֵה חֲאִילִים עַל הַרְּיִ בְּשָׁמִים:

14. b'rach dodi ud'meh-l'ak lits'bi 'o l'opher ha'ayalim `al harey b'samim.

Song8:14 Hurry, my beloved, and be you like to a gazelle
or to a fawn of the deer on the mountains of spices.

<14> Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὅμοιώθητι τῇ δορκάδι
ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὅρῃ ἀρωμάτων.

14 Phyge, adelphide mou, kai homoiōthēti tē dorkadi
Flee, O my beloved man, and be like the doe
ē tō nebrō tōn elaphōn epi orē arōmatōn.
or the fawn of the hinds upon mountains of aromatics!